



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma 2, IV: Francés

Asignatura	Idioma 2, IV: Francés			
Código	V01G230V01406			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Alonso de Soto, Inés			
Profesorado	Alonso de Soto, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web				

Descripción general En esta materia, se trata de alcanzar un nivel de maestría en la lengua francesa, por lo que se practicará con ejercicios de reformulación en la escritura y en el habla : resumir, síntesis de documentos escritos y orales, introducción a la intratraducción o paráfrasis. El objetivo es que el alumno aprenda a interrelacionar forma y sentido y capte los detalles y los matices del texto original. Se dará importancia a lengua en su variedad : acentos regionales o de la francofonía así como lo específico de su léxico. Las prácticas se harán con documentos variados, tipos de discurso, de fuentes, registro y opinión para que el alumno tenga una visión más amplia y pueda confrontarla con la suya, apropiándose de paso los diferentes medios de expresión y tener una reflexión sobre la sociedad de hoy.

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A12	Poseer una amplia cultura
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del ámbito cultural propio y los del segundo idioma.	A12	B10 B11 B17
Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos	A2 A4 A12	B9 B10 B16
Adquirir la capacidad de discriminación entre norma y uso adecuado a cada situación comunicativa	A1 A2 A12 A24	B8

Contenidos

Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Lecture et commentaire du livre de lecture: Europa de Romain Gary, Paris: Gallimard	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du roman de Gary.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	17	32	49
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	6	0	6
Presentaciones/exposiciones	5	20	25
Trabajos tutelados	0	20	20
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2
Pruebas de tipo test	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Presentación y explicación de los contenidos de la materia, directrices de los trabajos y de los ejercicios a desarrollar por el estudiante
Resolución de problemas y/o ejercicios	Para conseguir resultados didácticos y prácticos en el aprendizaje del francés, las correcciones se harán en grupo o individualmente.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando los conocimientos teórico-prácticos desarrollados en el aula durante el curso
Presentaciones/exposiciones	Presentación oral individual o en grupo basada en el trabajo autónomo del alumno
Trabajos tutelados	Elaboración de trabajos escritos en grupo o individualmente: - Una transcripción de un texto audio. - Una ficha de una película y la explicación de una escena

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final. Los ejercicios de prácticas serán corregidos individualmente.
Trabajos tutelados	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final. Los ejercicios de prácticas serán corregidos individualmente.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Los trabajos tutelados serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de la presentación final. Los ejercicios de prácticas serán corregidos individualmente.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios	Encontrar soluciones adecuadas a los problemas presentados por la reformulación del texto-fuente para su idónea forma final en el texto-meta.	10
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a superar problemas de morfosintaxis y de lexicografía.	10
Presentaciones/exposiciones	Presentación en grupo o individualmente de un trabajo realizado por el alumno	5
Trabajos tutelados	- una transcripción de un texto audio. - Una ficha de una película y la explicación de una escena	10
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba final en la que el estudiante tendrá que realizar un resumen, una síntesis o una paráfrasis	30
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Prueba final en la que el estudiante tiene que realizar ejercicios prácticos en el laboratorio de lenguas	30
Pruebas de tipo test	Pruebas sobre la gramática, el léxico en forma de test.	5

Otros comentarios sobre la Evaluación

-Primera edición de las actas: La evaluación es continua. Para ser evaluado será necesario haber asistido al 80% de las clases y haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas. En caso de plagio, la nota es de suspenso.

En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En cuyo caso hará una prueba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica y 50% para la parte teórica. Cada parte tendrá que alcanzar una nota mínima de 5. Este examen tendrá lugar el 28 de abril de 2015

- Segunda edición de las actas: Los alumnos que no superen la materia en la primera edición de las actas, harán en julio una prueba final recapitulativa que contará como un 100% de la nota, esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Cada parte deberá alcanzar una nota mínima de 5.

Fuentes de información

D. Dumarest & M.-H. Morsel, **Le Chemin des mots**, Grenoble: PUG,
M. Causa & B. Mègre, **Production écrite**, Didier,
B. Chovelon & M.-H. Morsel, **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, Grenoble: PUG,
José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs,
A. BELOT, **L'espagnol, mode d'emploi**, Editions du Castillet, 1992,
BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, **De la paraphrase à la recherche d'information**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,
Bertrand Daunay, **La paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang,,
Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, P.U.F.,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma de tele enseñanza Tema. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1.